

**aac** Academy for  
Architectural Culture

**aac**  
Học Viện  
Văn hoá Kiến trúc

### Hội thảo Kiến trúc "Ngôi nhà Đức" thành phố Hồ Chí Minh

aac là Học viện dân lập phi lợi nhuận được thành lập bởi công ty kiến trúc Đức là von Gerkan, Marg và Cộng sự (gmp), và được hỗ trợ bởi Quỹ liên kết gmp. Chương trình giảng dạy của Học viện phản ánh triết lý, kinh nghiệm và việc triển khai kiến trúc liên quan đến hoàn cảnh xã hội của công ty gmp.

Học viện Văn hoá Kiến trúc (aac) cung cấp các nghiên cứu có giá trị cho các sinh viên tốt nghiệp chuyên ngành kiến trúc với trình độ cao và các chuyên gia trẻ. Năm nay là lần đầu tiên viện tổ chức một hội thảo ở Việt Nam. Hội thảo được tiến hành bởi aac, phối hợp với Hội kiến trúc sư Việt Nam (VAA). Các kiến trúc sư người Đức từ công ty von Gerkan, Marg và Cộng sự (gmp) đã giành được hơn 440 giải thưởng từ các cuộc thi trong nước và quốc tế (trong số đó đã có hơn 240 giải nhất). Hơn 290 dự án đã được thực hiện, bao gồm các tòa nhà như Trung tâm Hội nghị Quốc gia Hà Nội cũng như bảo tàng cho lịch sử Hà Nội sắp được hoàn thành.

Hội thảo sẽ được tổ chức tại Hà Nội từ ngày 11 đến ngày 26 tháng 6 năm 2010 dưới sự giám sát của giáo sư Meinhard von Gerkan và ngài Nikolaus Goetze (gmp). Hội thảo sẽ là nơi nghiên cứu các thiết kế kiến trúc cho Lãnh sự quán và Trung tâm văn hóa mới của Đức, "Ngôi nhà Đức" tại thành phố Hồ Chí Minh.

Các bài giảng trong hội thảo sẽ tạo nên một nét chung không chỉ giữa kiến trúc với các lĩnh vực khác mà còn giữa aac với công chúng quan tâm đến kiến trúc.

Xin vui lòng xem thêm thông tin chi tiết các sự kiện đại chúng ở trang 5. Vào cửa tự do.

Hội thảo là một phần của chương trình kỷ niệm chính thức nhân dịp "Năm Đức ở Việt Nam 2010".

[www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de)

**aac**  
Academy for  
Architectural Culture

### Architectural Workshop "Deutsches Haus" Ho Chi Minh City

The aac is a private, non-profit institution founded by the German architectural firm von Gerkan, Marg and Partners (gmp), and is supported by its associated foundation, the gmp foundation. The curriculum reflects the gmp philosophy, experience and detailing of architecture relevant to its social context.

The Academy for architectural culture (aac) offers valuable studies for highly qualified architecture graduates and young professionals. This year, for the first time, the academy is offering a workshop in Vietnam. The workshop is conducted by the aac, in corporation with the Vietnam Architects Association (VAA). The German architects von Gerkan, Marg and Partners (gmp) have won more than 440 prizes in national and international competitions (more than 240 1<sup>st</sup> prizes alone). With more than 290 executed projects, including buildings such as the National Convention Centre Hanoi, as well as the soon to be completed Museum for the History of Hanoi.

Under the supervision of Prof. Meinhard von Gerkan and Nikolaus Goetze (gmp) the workshop will be held in Hanoi, 11-26th June 2010. The workshop will explore architectural designs for a new German Consulate and Cultural Centre, the "Deutsches Haus" in Ho Chi Minh City.

Public lectures during the workshop will constitute an interface not only between architecture and other fields but also between the aac and members of the public interested in architecture.

Please find the detailed public event programme on page 5. The entrance is free.

The workshop is part of the official celebration programme "Germany in Vietnam 2010".

[www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de)

**Giấy mời**  
Tham dự Lễ Khai mạc

**Invitation**  
to the Grand Opening Ceremony

**12/06/2010 – 11.00**

**Nhân dịp triển lãm hội thảo kiến trúc aac chủ đề "Ngôi nhà Đức" tại thành phố Hồ Chí Minh, chúng tôi trân trọng kính mời Ngài đến dự buổi lễ khai mạc tại Hội trường lớn của Nhà khách Quân Đội, 33C Phạm Ngũ Lão, Hoàn Kiếm, Hà Nội.**

Phát biểu khai mạc  
Ngài **Enno Maass** Giám đốc điều hành Học viện Văn hoá Kiến trúc (aac)

Phát biểu chào mừng  
Ngài **Rolf Schulze** Đại sứ CHLB Đức tại Việt Nam  
Ngài **Nguyen Tan Van** Chủ tịch Hội kiến trúc sư Việt Nam (VAA)

Giới thiệu  
Ngài **GS. Meinhard von Gerkan** Chủ tịch Học viện Văn hoá Kiến trúc (aac)

Tiệc chiêu đãi tại sân trong nhà khách Quân Đội.

**Đăng ký tham dự đến ngày 10 tháng 6 năm 2010 qua [event@aac-hamburg.de](mailto:event@aac-hamburg.de)**

**On the occasion of the beginning of the aac architectural workshop "Deutsches Haus" Ho Chi Minh City we cordially invite you to the grand opening ceremony at the main hall of the Army Hotel, 33C Pham Ngu Lao, Hoan Kiem, Hanoi.**

Greetings  
**Enno Maass** Managing Director of the Academy for Architectural Culture (aac)

Welcome speech  
**Rolf Schulze** Ambassador of the Federal Republic of Germany in Vietnam  
**Nguyen Tan Van** President of the Vietnamese Architecture Association (VAA)

Introduction  
**Prof. Meinhard von Gerkan** President of the Academy for Architectural Culture (aac)

The opening ceremony will be followed by a reception in the Army Hotel Garden.

**Kindly confirm your attendance by e-mail to: [event@aac-hamburg.de](mailto:event@aac-hamburg.de) no later than 10<sup>th</sup> June, 2010.**

**Giấy mời**  
Khai mạc Triển lãm

**Invitation**  
to the Exhibition Ceremony

**26/06/2010 – 17.00**

**Các khái niệm kiến trúc về "Ngôi nhà Đức" tại thành phố Hồ Chí Minh**

Địa điểm  
Viện Goethe Hà Nội 56-58 Nguyễn Thái Học, Ba Đình, Hà Nội

Phát biểu khai mạc  
Bà **TS. Almuth Meyer-Zollitsch** Giám đốc Viện Goethe Việt Nam

Phát biểu chào mừng  
Ngài **Rolf Schulze** Đại sứ CHLB Đức tại Việt Nam

Giới thiệu triển lãm  
Ngài **GS. Meinhard von Gerkan** Chủ tịch Học viện Văn hoá Kiến trúc (aac)

Tiệc chiêu đãi tại sân trong viện Goethe Hà Nội.

**Đăng ký tham dự đến ngày 24 tháng 6 năm 2010 qua email [event@aac-hamburg.de](mailto:event@aac-hamburg.de)**

**Architectural concepts for the "Deutsches Haus" Ho Chi Minh City**

Goethe-Institut Hanoi  
56-58 Nguyen Thai Hoc St., Ba Dinh Dt., Hanoi

Greetings  
**Dr. Almuth Meyer-Zollitsch** Director of Goethe-Institut Vietnam

Welcome speech  
**Rolf Schulze** Ambassador of the Federal Republic of Germany in Vietnam

Introduction of the exhibition  
**Prof. Meinhard von Gerkan** President of the Academy for Architectural Culture (aac)

The opening ceremony will be followed by a reception in the patio of the Goethe-Institut Hanoi.

**Kindly confirm your attendance by e-mail to: [event@aac-hamburg.de](mailto:event@aac-hamburg.de)  
no later than 24<sup>th</sup> June, 2010.**

**15/06/2010 – 18.00**

**Đề tài thảo luận "Các khía cạnh tương lai của thiết kế xây dựng bền vững"**  
**Lecture: "Future aspects of sustainable building design"**

Ngài Kai Babetzki, Kỹ thuật năng lượng Transsolar, CHLB Đức và Quản lý dự án Việt Nam  
Kai Babetzki, Transsolar climate engineering Germany and project leader Vietnam

Khách sạn Quân Đội, 33C Phạm Ngũ Lão, Hoàn Kiếm, Hà Nội  
Army Hotel, 33C Pham Ngu Lao St., Hoan Kiem Dt., Hanoi

**18/06/2010 – 15.00**

**Thuyết trình và thảo luận về các hoạt động của Hội thảo**  
**Intermediate presentation and discussion on the workshop activities**

Chủ tọa Ngài Nikolaus Goetze, Thành viên gmp - Giám đốc Hội thảo aac Hà Nội 2010  
Moderation by Nikolaus Goetze, gmp partner & principal of 2010 aac-workshop Hanoi

Khách sạn Quân Đội, 33C Phạm Ngũ Lão, Hoàn Kiếm, Hà Nội  
Army Hotel, 33C Pham Ngu Lao St., Hoan Kiem Dt., Hanoi

**20/06/2010 – 15.00**

**Đề tài thảo luận "Tài nguyên và kiến trúc"**  
**Lecture: "Resources and Architecture"**

Ngài Giáo sư Dietmar Eberle, Công ty kiến trúc Baumschlager Eberle, Áo  
Prof. Dietmar Eberle, Baumschlager Eberle Architects, Austria

Khách sạn Quân Đội, 33C Phạm Ngũ Lão, Hoàn Kiếm, Hà Nội  
Army Hotel, 33C Pham Ngu Lao St., Hoan Kiem Dt., Hanoi

**27/06/2010 – 08/07/2010, 9.00 – 18.00**

**Triển lãm Các khái niệm kiến trúc về "Ngôi nhà Đức" tại TP. Hồ Chí Minh**  
**Exhibition: Architectural concepts for the "Deutsches Haus" HCMC**

Viện Goethe Hà Nội, 56-58 Nguyễn Thái Học, Ba Đình, Hà Nội  
Goethe-Institut Hanoi, 56-58 Nguyen Thai Hoc St., Ba Dinh Dt., Hanoi



**Meinhard  
von Gerkan**

**Chủ tịch Học viện Văn hóa Kiến trúc (aac)**  
President of the Academy of Architectural  
Culture (aac)

Meinhard von Gerkan sinh ngày 03/01/1935 tại Riga-Latvia. Ông đã từng giảng dạy với tư cách là giáo sư chủ nhiệm bộ môn thiết kế tại Đại học Brunswick trong 28 năm và đã được trao tặng rất nhiều giải thưởng danh dự cho chức giáo sư thỉnh giảng, ví dụ như ở Mỹ, Nhật Bản, Nam Phi, Trung Quốc và Đài Loan. Bên cạnh đó ông còn nhận được rất nhiều giải thưởng khác. Trong số những công trình nổi tiếng được thiết kế bởi Meinhard von Gerkan phải nhắc đến Sân bay Hamburg, Nhà thờ chúa Giê-su tại Hội chợ triển lãm EXPO 2000, Nhà ga trung tâm mới tại thành phố Berlin và Nhà Quốc hội tại thủ đô Hà Nội. Dự án lớn nhất và nổi tiếng nhất trên toàn thế giới của ông là Thành phố vệ tinh Lingang New City gần Thượng Hải. Công trình xây dựng thành phố cho 800.000 cư dân được dự kiến sẽ hoàn tất vào năm 2020.

Meinhard von Gerkan was born on 3rd January 1935 in Riga/Latvia. He taught as professor of design at the University of Brunswick for 28 years and has been awarded numerous visiting and honorary professorships, for example in the USA, Japan, South Africa, China and Taiwan. He has received many awards. Among Meinhard von Gerkan's best-known buildings are Hamburg Airport, the Christ Pavilion at Expo 2000, the new Central Station (Hauptbahnhof) in Berlin and the National Congress Center in Hanoi (NCC). Worldwide, his biggest and best-known project is the satellite city of Lingang New City near Shanghai. Construction of the city for 800,000 inhabitants is due to be completed by 2020.



**Nikolaus  
Goetze**

**Thành viên gmp – Công ty Kiến trúc  
von Gerkan, Marg và Cộng sự**  
Partner of gmp – von Gerkan, Marg and  
Partners Architects, Germany

Nikolaus Goetze sinh năm 1958, tốt nghiệp Đại học RWTH Aachen năm 1987. Trong thời gian từ năm 1985 đến năm 1986, ông tham gia học lớp đào tạo Thạc sĩ của giáo sư W. Holzbauer tại trường Đại học Nghệ thuật ứng dụng Vienna. Từ năm 1987, ông là kiến trúc sư của Văn phòng Công ty kiến trúc von Gerkan, Marg và Cộng sự, và trở thành thành viên chính thức của công ty vào năm 1996, chịu trách nhiệm thiết kế các dự án khác nhau cũng như quản lý các dự án xây dựng. Vào năm 1999, Nikolaus Goetze được giao vai trò phụ trách chính tại khu vực châu Á. Từ năm 2000, Nikolaus Goetze tập trung vào các kế hoạch phát triển tổng thể đô thị ở Đức, Ấn Độ, Việt Nam và Trung Quốc. Các dự án của ông đạt được nhiều giải thưởng khác nhau.

Nikolaus Goetze was born in 1958. 1987 he graduate degree at RWTH Aachen. Between 1985 and 1986 he studied in Prof. W. Holzbauer's master class at the University of Applied Arts, Vienna. Since 1987 he has worked as an architect at the office of von Gerkan, Marg and Partners, becoming a partner in 1996. He is responsible for the acquisition of various planning tasks as well as the realization of building projects. In 1999 Nikolaus Goetze was entrusted as the partner with the main responsibility for Asia. Since 2000 Nikolaus Goetze has increasingly worked on urban development master plans in Germany, India, Vietnam and China. The projects realized under his management have received numerous prizes and awards.



**Kai  
Babetzki**

**Kỹ thuật năng lượng Transsolar, CHLB Đức và  
Quản lý dự án Việt Nam**  
Transsolar climate engineering, Germany

Kai Babetzki học ngành vật lý từ năm 1989 đến năm 1996 tại trường Đại học Siegen, CHLB Đức và làm việc cho công ty TRANSSOLAR từ năm 1996. Ông là một chuyên gia trong tất cả mọi lĩnh vực liên quan đến ánh sáng. Từ năm 2007, ông đóng vai trò là giáo sư thỉnh giảng cho Ý tưởng thiết kế bền vững tại Đại học Khoa học Ứng dụng Stuttgart. Chính ông cũng là người tư vấn cho phòng thí nghiệm về không gian nhân tạo của trường. Kai Babetzki đã tham gia rất nhiều dự án quan trọng như Bảo tàng QG Sheikh Zayed (Abu Dhabi, thủ đô UAE) với Công ty Kiến trúc Foster và Cộng sự (London); Bảo tàng Louvre mới (Abu Dhabi, UEA) với Công ty Kiến trúc Ateliers Jean Nouvel (Paris); Trung tâm Nghiên cứu Năng lượng E.ON, Đại học Aachen RWTH, CHLB Đức với kiến trúc sư Zaha Hadid; hay Trung tâm Nghệ thuật Herning (Đan Mạch) với kiến trúc sư Steven Holl (New York).

From 1989–1996 Kai Babetzki studied physics at the University of Siegen, Germany & joined TRANSSOLAR in 1996. He is a specialist in everything regarding Daylight. Since 2007 he is a visiting professor for Sustainability & Concept Design at the University of Applied Sciences in Stuttgart where is also consulting the artificial sky lab. Kai Babetzki worked on some very important projects such as the Sheikh Zayed National Museum – Abu Dhabi (AE) with Foster + Partners (London), the Louvre Abu Dhabi (AE) with Ateliers Jean Nouvel (Paris), the eon Energy Research Center RWTH University – Aachen (DE) with Zaha Hadid Architects or the Herning Center of the Arts – Herning (DK) with Steven Holl Architects (New York).



**Dietmar  
Eberle**

**Công ty kiến trúc Baumschlager Eberle, Áo**  
baumschlager & eberle Architects, Austria

Giáo sư Dietmar Eberle sinh năm 1952, học tại trường Đại học Kỹ thuật ở thành phố Vienna – thủ đô nước Áo. Cùng với Carlo Baumschlager, ông thành lập công ty kiến trúc riêng của mình vào năm 1985. Ông giảng dạy tại các thành phố lớn như Hanover, Vienna, Linz, Zurich, New York và Darmstadt. Vào năm 1999, ông được bổ nhiệm làm giáo sư kiến trúc của Đại học Công nghệ liên bang (viết tắt là ETH) tại thành phố Zurich, Thụy Sĩ và là Giám đốc Trung tâm Phát triển Nhà ở và Đô thị bền vững ETH. Sau đó, vào năm 2008, ông đảm nhiệm vai trò giáo sư thỉnh giảng tại hội thảo aac đầu tiên tổ chức tại Hamburg.

Dietmar Eberle was born in 1952. He studied at the Technical University in Vienna/Austria. He has had his own architectural practice with Carlo Baumschlager since 1985. He taught in Hanover, Vienna, Linz, Zurich, New York and Darmstadt. In 1999, he was appointed Professor of Architecture at the Eidgenössische Technische Hochschule (ETH) in Zurich/Switzerland and head of the ETH Center for Housing and Sustainable Urban Development. In 2008 he was a visiting professor at the first aac-workshop in Hamburg.

**aac**

**Học viện  
Văn hóa Kiến trúc**

Academy for  
Architectural Culture

An initiative of the gmp foundation.

Elbchaussee 139  
22763 Hamburg  
Germany

[contact@aac-hamburg.de](mailto:contact@aac-hamburg.de)

[www.aac-hamburg.de](http://www.aac-hamburg.de)

